

## **The Alexithymia Questionnaire for Children – German version (AQC-G)**

### **Der Alexithymie Fragebogen für Kinder – deutsche Version (AQC-G)**

Irina Jarvers  
University of Regensburg

Angelika Ecker  
University of Regensburg

Daniel Schleicher  
University of Regensburg

Alexandra Otto  
University of Regensburg

Christian Jarvers  
University of Ulm

Original English version: Rieffe, C., Oosterveld, P., & Meerum Terwogt, M. (2006). An alexithymia questionnaire for children: Factorial and concurrent validation results. *Personality and Individual Differences*, 40, 123-133.

Correspondence:

Irina Jarvers  
Department of Child and Adolescent Psychiatry and Psychotherapy  
University of Regensburg  
Universitätsstraße 84  
93053 Regensburg, Germany

For more information, please contact: [irina.jarvers@ukr.de](mailto:irina.jarvers@ukr.de)  
ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0002-8414-2895>

<sup>1</sup>Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird ausschließlich die männliche Form verwendet. Sie bezieht sich auf Personen beiderlei Geschlechts.

## 1. Comparison of the original English version (left) and the German translation (right)

	The Alexithymia Questionnaire for Children – German version (AQC-G) (Rieffe et al., 2006)	Der Alexithymie Fragebogen für Kinder – deutsche Version (AQC-G) (Jarvers et al., 2022)
Instruction	<p><b>Instructions.</b> On the next pages, you will find 20 short sentences. Every sentence is a statement about how people can feel or think about their feelings. You can mark each sentence if this is often true, sometimes true or not true for you. Choose the answer that best fits you. You can only mark one answer.</p> <p>If you find that difficult, choose the answer that fits you most of the time. Different people have different feelings and ideas about their feelings. Therefore, there are no right or wrong answers, because it is just about what you think.</p>	<p><b>Instruktionen:</b> Auf den nächsten Seiten findest du 20 kurze Sätze. Jeder Satz ist eine Aussage darüber, wie Menschen sich fühlen oder über ihre Gefühle denken können. Du kannst bei jedem Satz ankreuzen, ob dieser bei dir oft stimmt, manchmal stimmt oder nicht stimmt. Wähle die Antwort, die am besten zu dir passt. Du kannst nur <u>eine</u> Antwort ankreuzen.</p> <p>Falls du das schwer findest, wähle die Antwort, die die meiste Zeit auf dich zutrifft. Unterschiedliche Menschen haben unterschiedliche Gefühle und Gedanken über ihre Gefühle. <u>Deshalb gibt es hier keine richtigen oder falschen Antworten</u>, weil es nur darum geht, was du denkst.</p>
Scoring	Not true = 0; sometimes true = 1; often true = 2	Stimmt nicht = 0; stimmt manchmal = 1; stimmt oft = 2
Item 1	I am often confused about the way I am feeling inside	Ich bin oft verwirrt wie ich mich innerlich fühle.
Item 2	I find it difficult to say how I feel inside	Ich finde es schwer zu sagen, wie ich mich innerlich fühle.
Item 3	I feel things in my body that even doctors don't understand	Ich fühle Dinge in meinem Körper, die nicht einmal Ärzte/Ärztinnen verstehen.
Item 4	I can easily say how I feel inside	Ich kann leicht sagen, wie ich mich innerlich fühle.
Item 5	When I have a problem, I want to know where it comes from and not just talk about it	Wenn ich ein Problem habe, will ich wissen woher es kommt und nicht nur darüber reden.
Item 6	When I am upset, I don't know if I am sad, scared or angry	Wenn ich aufgebracht bin, weiß ich nicht, ob ich traurig, erschrocken oder wütend bin.
Item 7	I am often puzzled by things that I feel in my body	Ich bin oft verwirrt durch die Dinge, die ich in meinem Körper fühle.
Item 8	I'd rather wait and see what happens, instead of thinking about why things happen	Ich würde lieber warten und sehen was passiert, anstatt darüber nachzudenken warum Dinge passieren.
Item 9	Sometimes I can't find the words to say how I feel inside	Manchmal kann ich die Worte nicht finden, um zu sagen wie ich mich innerlich fühle.
Item 10	It is important to understand how you feel inside	Es ist wichtig zu verstehen, wie man sich innerlich fühlt.

Item 11	I find it hard to say how I feel about other people	Ich finde es schwer zu sagen, wie ich gegenüber anderen Menschen fühle.
Item 12	Other people tell me that I should talk more about how I feel inside	Andere Menschen sagen mir, dass ich mehr darüber reden sollte, wie ich mich innerlich fühle.
Item 13	I don't know what's going on inside me	Ich weiß nicht was sich in meinem Inneren abspielt.
Item 14	I often don't know why I am angry	Ich weiß oft nicht, warum ich wütend bin.
Item 15	I prefer talking to people about everyday things, rather than about how they feel	Ich bevorzuge es eher mit Menschen über alltägliche Dinge zu reden als darüber, wie sie sich fühlen.
Item 16	I prefer watching funny television programs, rather than films that tell a story about other people's problems	Ich bevorzuge es witzige Fernsehsendungen zu schauen, als Filme die über die Probleme von anderen Menschen handeln.
Item 17	It is difficult for me to say how I really feel inside, even to my best friend	Es ist für mich schwer zu sagen, wie ich mich wirklich innerlich fühle, sogar zu meinem/meiner besten Freund/in.
Item 18	I can feel close to someone, even when we are sitting still and not saying anything	Ich kann mich jemandem nahe fühlen, auch wenn wir ruhig dasitzen und nichts sagen.
Item 19	Thinking about how I feel, helps me when I want to do something about my problems	Über meine Gefühle nachzudenken, hilft mir, wenn ich etwas gegen meine Probleme tun will.
Item 20	When I have to concentrate on a film to understand the story, I enjoy the film much less	Wenn ich mich auf einen Film konzentrieren muss, um die Geschichte zu verstehen, genieße ich den Film viel weniger.

## 2. Original scoring instructions of the AQC

Alexithymia is a cluster of emotional processing deficits that is often described as a dimensional, normally distributed trait (Parker et al., 2008) with a prevalence of around 10 % (McGillivray, 2015). Three dimensions are believed to play an important role, difficulties identifying emotions, difficulties describing emotions and a generally externally oriented thinking style (Preece et al., 2020). The Alexithymia Questionnaire for Children (AQC) is based on the twenty-item Toronto Alexithymia Scale (TAS-20; Bagby et al., 1994) and has 20 items, 3 subscales and a total score. Opposed to the TAS-20, each item is rated on a 3-point scale instead of a 5-point scale (aimed at improving children's understanding) with the levels not true = 0, sometimes true = 1 and often true = 2.

Scale	Calculation
Total Alexithymia Score	Sum scores (0, 1 or 2) for all 20 items
Difficulties Identifying Emotions (DIF)	Sum items 1, 3, 6, 7, 9, 13 and 14
Difficulties Describing Emotions (DDF)	Sum items 2, 4, 11, 12, 17
Externally Oriented Thinking (EOT)	Sum items 5, 8, 10, 15, 16, 18, 19, 20

*Note:* Items 4, 5, 10, 18 and 19 are reverse-scored.

In addition to the original English version of the questionnaire which was translated and adapted for children between 9 and 15 years, validated translations in variety of languages already exist e. g. Arabic (El Abiddine & Loas, 2018), Italian (Trani et al., 2009) and French (Loas et al., 2010).

The questionnaire was translated according to best practise recommendations with two research associates, both fluent in German and English, who independently translated the original English questionnaire into German. Subsequently, both German versions were back-translated by another two research associates, fluent in German and English. Afterwards, both German translations were compared to original and reviewed by all four research associates to check for inconsistencies and comparability. For the final German translation, the translated items whose English translation was most similar to the original questionnaire were chosen. Possible incorrect translations were corrected by further back-translations. The final English back-translation was reviewed and endorsed by the original author Prof. Carolien Rieffe. A validation study with a clinical sample of children and adolescents is planned for the German version of the AQC in the near future.

## 3. References

- Bagby, R. M., Parker, J. D. A., & Taylor, G. J. (1994). The twenty-item Toronto Alexithymia scale—I. Item selection and cross-validation of the factor structure. *Journal of Psychosomatic Research*, 38(1), 23–32. [https://doi.org/10.1016/0022-3999\(94\)90005-1](https://doi.org/10.1016/0022-3999(94)90005-1)
- El Abiddine, F. Z., & Loas, G. (2018). Psychometric properties of the Arabic version of the Alexithymia Questionnaire for Children (AQC) in children and adolescents. *International Journal of Culture and Mental Health*, 11(4), 705–711. <https://doi.org/10.1080/17542863.2018.1556716>

- Loas, G., Dugré-Lebigre, C., Fremaux, D., Verrier, A., Wallier, J., Berthoz, S., & Corcos, M. (2010). [The Alexithymia Questionnaire for Children (AQC): French translation and validation study in a convenience sample of 80 children]. *L'Encephale*, 36(4), 302–306.  
<https://doi.org/10.1016/j.encep.2009.06.009>
- McGillivray, L. (2015). Alexithymia in a psychiatric population: Stability and relationship with therapeutic outcome. *Theses: Doctorates and Masters*. <https://ro.ecu.edu.au/theses/1668>
- Parker, J. D. A., Keefer, K. V., Taylor, G. J., & Bagby, R. M. (2008). Latent structure of the alexithymia construct: A taxometric investigation. *Psychological Assessment*, 20(4), 385–396.  
<https://doi.org/10.1037/a0014262>
- Preece, D. A., Becerra, R., Robinson, K., Allan, A., Boyes, M., Chen, W., Hasking, P., & Gross, J. J. (2020). What is alexithymia? Using factor analysis to establish its latent structure and relationship with fantasizing and emotional reactivity. *Journal of Personality*, 88(6), 1162–1176. <https://doi.org/10.1111/jopy.12563>
- Trani, M. D., Tomassetti, N., Bonadies, M., Capozzi, F., Gennaro, L. D., Presaghi, F., & Solano, L. (2009). *Un Questionario Italiano per l'Alessitimia in Età Evolutiva: Struttura fattoriale e attendibilità*. <https://doi.org/10.3280/PDS2009-002009>

## So fühle ich mich...

Bitte gib deinen Vornamen an .....

Und dein Geburtsdatum .....

Auf den nächsten Seiten findest du 20 kurze Sätze. Jeder Satz ist eine Aussage darüber, wie Menschen sich fühlen oder über ihre Gefühle denken können. Du kannst bei jedem Satz ankreuzen, ob dieser bei dir oft stimmt, manchmal stimmt oder nicht stimmt. Wähle die Antwort, die am besten zu dir passt. Du kannst nur **eine** Antwort ankreuzen.

Falls du das schwer findest, wähle die Antwort, die die meiste Zeit auf dich zutrifft. Unterschiedliche Menschen haben unterschiedliche Gefühle und Gedanken über ihre Gefühle. **Deshalb gibt es hier keine richtigen oder falschen Antworten**, weil es nur darum geht, was du denkst.

		Stimmt nicht	Stimmt manch mal	Stimmt oft
1	Ich bin oft verwirrt, wie ich mich innerlich fühle.			
2	Ich finde es schwer zu sagen, wie ich mich innerlich fühle.			
3	Ich fühle Dinge in meinem Körper, die nicht einmal Ärzte/Ärztinnen verstehen.			
4	Ich kann leicht sagen, wie ich mich innerlich fühle.			
5	Wenn ich ein Problem habe, will ich wissen woher es kommt und nicht nur darüber reden.			
6	Wenn ich aufgebracht bin, weiß ich nicht, ob ich traurig, erschrocken oder wütend bin.			
7	Ich bin oft verwirrt durch die Dinge, die ich in meinem Körper fühle.			

8	Ich würde lieber warten und sehen was passiert, anstatt darüber nachzudenken warum Dinge passieren.			
9	Manchmal kann ich die Worte nicht finden, um zu sagen wie ich mich innerlich fühle.			
10	Es ist wichtig zu verstehen, wie man sich innerlich fühlt.			
11	Ich finde es schwer zu sagen, wie ich gegenüber anderen Menschen fühle.			
12	Andere Menschen sagen mir, dass ich mehr darüber reden sollte, wie ich mich innerlich fühle.			
13	Ich weiß nicht was sich in meinem Inneren abspielt.			
14	Ich weiß oft nicht, warum ich wütend bin.			
15	Ich bevorzuge es eher mit Menschen über alltägliche Dinge zu reden als darüber, wie sie sich fühlen.			
16	Ich bevorzuge es witzige Fernsehsendungen zu schauen, als Filme die über die Probleme von anderen Menschen handeln.			
17	Es ist für mich schwer zu sagen, wie ich mich wirklich innerlich fühle, sogar zu meinem/meiner besten Freund/in.			
18	Ich kann mich jemandem nahe fühlen, auch wenn wir ruhig dasitzen und nichts sagen.			
19	Über meine Gefühle nachzudenken, hilft mir, wenn ich etwas gegen meine Probleme tun will.			
20	Wenn ich mich auf einen Film konzentrieren muss, um die Geschichte zu verstehen, genieße ich den Film viel weniger.			

**Bitte überprüfe, ob du alle Sätze angekreuzt hast.**

**Danke!**